**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 11.3**

**Đoạn kinh 5 (AN)**

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā āsītikaṃ vā nāvutikaṃ vā vassasatikaṃ vā jātiyā, jiṇṇaṃ gopānasivaṅkaṃ bhoggaṃ daṇḍaparāyaṇaṃ pavedhamānaṃ gacchantaṃ āturaṃ gatayobbanaṃ khaṇḍadantaṃ palitakesaṃ vilūnaṃ khallitaṃsiro valitaṃ tilakāhatagattan’ti? Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’mhi jarādhammo jaraṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi, kāyena vācāya manasâ’ti?

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā ābādhikaṃ dukkhitaṃ bāḷhagilānaṃ, sake muttakarīse palipannaṃ semānaṃ, aññehi vuṭṭhāpiyamānaṃ, aññehi saṃvesiyamānan’ti? Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’mhi vyādhidhammo vyādhiṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasâ’ti?

‘Na tvaṃ addasā manussesu itthiṃ vā purisaṃ vā ekâhamataṃ vā dvîhamataṃ vā tîhamataṃ vā uddhumātakaṃ vinīlakaṃ vipubbakajātan’ti? Tassa te viññussa sato mahallakassa na etadahosi: ‘Aham pi kho’mhi maraṇadhammo maraṇaṃ anatīto. Handāhaṃ kalyāṇaṃ karomi kāyena vācāya manasā’ti?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Na** | Không | Phụ |
| **2** | **Tvaṃ** | Anh, bạn | Đại, nhân xưng, 2 |
| **3** | **Addasā** | Thấy | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **4** | **Manusso** | Con người | Danh, nam |
| **5** | **Itthi** | Phụ nữ, đàn bà | Danh, nữ |
| **6** | **Vā** | Và/hoặc | Phụ |
| **7** | **Puriso** | Người đàn ông | Danh, nam |
| **8** | **Āsītika** | 80 tuổi | Tính |
| **9** | **Nāvutika** | 90 tuổi | Tính |
| **10** | **Vassasatika** | 100 tuổi | Tính |
| **11** | **Jāti** | Sự sinh | Danh, nữ |
| **12** | **Jiṇṇa** | Già | Quá phân |
| **13** | **Gopānasī** | Cây đà cong để đỡ sườn của mái nhà | Danh, nữ |
| **14** | **Vaṅka** | Cong | Tính |
| **15** | **Bhogga** | Cong | Tính |
| **16** | **Daṇḍo** | Gậy | Danh, trung |
| **17** | **Parāyaṇa** | Được hỗ trợ | Tính |
| **18** | **Pavedhati** | Run rẩy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Ātura** | Bệnh | Tính |
| **21** | **Gata** | Đi | Quá phân |
| **22** | **Yobbana** | Có tuổi trẻ | Tính |
| **23** | **Khaṇḍa** | Gẫy | Tính |
| **24** | **Danta** | Có răng | Tính |
| **25** | **Palita** | Bạc (tóc) | Tính |
| **26** | **Kesa** | Có tóc | Tính |
| **27** | **Vilūna** | Trọc (tóc) | Tính |
| **28** | **Khallita** | Hói (đầu) | Tính |
| **29** | **Siras** | Có đầu | Tính |
| **30** | **Valita** | Nhăn nheo (da) | Tính |
| **31** | **Tilakaṃ** | Đốm | Danh, trung |
| **32** | **Āhata** | Bị hằn (vết) | Quá phân |
| **33** | **Gatta** | Có cơ thể | Tính |
| **34** | **So~sa/taṃ~tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **35** | **Te** | Anh, bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **36** | **Viññu** | Có trí | Tính |
| **37** | **Sant** | Thì, là, tồn tại | Hiện phân |
| **38** | **Mahallaka** | Già | Tính |
| **39** | **Ahosi** | Thì, là, tồn tại | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **40** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **41** | **Pi** | Cũng vậy, như vậy | Phụ |
| **42** | **Kho** | Quả thực [đệm] | Phụ |
| **43** | **Jarā** | Sự già | Danh, nữ |
| **44** | **X-Dhamma** | Có bản chất X, có thuộc tính X | Tính |
| **45** | **Atīta** | Vượt qua | Quá phân |
| **46** | **Handa** | Thế thì, bây giờ [đệm] | Phụ |
| **47** | **Kalyāṇaṃ** | Việc tốt, việc thiện | Danh, trung |
| **48** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **49** | **Kāyo** | Thân | Danh, nam |
| **50** | **Vācā** | Lời nói, ngôn từ | Danh, nữ |
| **51** | **Manas** | Tâm | Danh, trung |
| **52** | **Ābādhika** | Bệnh | Tính |
| **53** | **Dukkhita** | Đau khổ, khổ sở | Tính |
| **54** | **Bāḷha** | Mạnh, nhiều | Tính |
| **55** | **Gilāna** | Bệnh | Tính |
| **56** | **Saka** | Của mình | Tính |
| **57** | **Muttaṃ** | Nước tiểu | Danh, trung |
| **58** | **Karīsaṃ** | Phân | Danh, trung |
| **59** | **Palipanna** | Ngã xuống | Quá phân |
| **60** | **Semāna** | Ngủ | Hiện phân |
| **61** | **Añña** | (Người/vật) khác | Tính |
| **62** | **Vuṭṭhāpiyati** | Được nâng lên | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **63** | **Saṃvesiyati** | Được đặt lên giường | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **64** | **Vyādhi** | Bệnh tật | Danh, nam |
| **65** | **Eka** | Một | Số |
| **66** | **Ahaṃ** | Ngày | Danh, trung |
| **67** | **Mata** | Chết | Quá phân |
| **68** | **Dvī** | Hai | Số |
| **69** | **Ti** | Ba | Số |
| **70** | **Uddhumātaka** | Trương, sình | Tính |
| **71** | **Vinīlaka** | Sạm màu | Tính |
| **72** | **Vipubbaka** | Phân hủy, thối rửa | Tính |
| **73** | **Jāta** | Trở nên | Quá phân |
| **74** | **Maraṇaṃ** | Sự chết, cái chết | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 6 (DN&MN)**

‘Katamā ca, bhikkhave, sammādiṭṭhi? Yaṃ kho, bhikkhave, dukkhe ñāṇaṃ, dukkhasamudaye ñāṇaṃ, dukkhanirodhe ñāṇaṃ, dukkhanirodha-gāminiyā paṭipadāya ñāṇaṃ. Ayaṃ vuccati, bhikkhave, sammādiṭṭhi’ti.

-----

‘Yato kho, āvuso, ariyasāvako akusalañca pajānāti, akusalamūlañca pajānāti, kusalañca pajānāti, kusalamūlañca pajānāti: ettāvatā pi kho, āvuso, ariyasāvako sammādiṭṭhī hoti, dhamme aveccappasādena samannāgato, āgato imaṃ saddhammaṃ. Katamaṃ panâvuso, akusalaṃ, katamaṃ akusalamūlaṃ, katamaṃ kusalaṃ, katamaṃ kusalamūlan’ti?

Pāṇâtipāto kho, āvuso, akusalaṃ,

adinnâdānaṃ akusalaṃ,

kāmesu micchācāro akusalaṃ,

musāvādo akusalaṃ,

pisuṇā vācā akusalaṃ,

pharusā vācā akusalaṃ,

samphappalāpo akusalaṃ,

abhijjhā akusalaṃ,

byāpādo akusalaṃ,

micchādiṭṭhi akusalaṃ:

Idaṃ vuccatâvuso akusalaṃ.

Ime dasa dhammā “akusalakammapathā”ti nāmena pi ñātabbā.

Katamañcâvuso, akusalamūlaṃ?

Lobho akusalamūlaṃ,

doso akusalamūlaṃ,

moho akusalamūlaṃ:

idaṃ vuccatâvuso, akusalamūlaṃ

Katamañcâvuso, kusalaṃ?

Pāṇâtipātā veramaṇī kusalaṃ,

adinnâdānā veramaṇī kusalaṃ,

kāmesu micchâcārā veramaṇī kusalaṃ,

musāvādā veramaṇī kusalaṃ,

pisuṇāya vācāya veramaṇī kusalaṃ,

pharusāya vācāya veramaṇī kusalaṃ,

samphappalāpā veramaṇī kusalaṃ,

anabhijjhā kusalaṃ,

abyāpādo kusalaṃ,

sammādiṭṭhi kusalaṃ:

Idaṃ vuccatâvuso kusalaṃ.

Ime dasa dhammā “kusalakammapathā”ti nāmena pi ñātabbā.

Katamañcâvuso, kusalamūlaṃ?

Alobho kusalamūlaṃ,

adoso kusalamūlaṃ,

amoho kusalamūlaṃ.

Idaṃ vuccatāvuso, kusalamūlaṃ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Tính, nghi vấn |
| **2** | **Ca** | Và/ hoặc | Phụ |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Sammā** | Chân chánh | Tiền tố |
| **5** | **Diṭṭhi** | Kiến | Danh, nữ |
| **6** | **Yo/yaṃ~yad/yā** | Người mà, vật mà  Mà người đó, mà vật đó  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **8** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **9** | **Ñāṇaṃ** | Trí | Danh, trung |
| **10** | **Samudayo** | Nguồn gốc | Danh, nam |
| **11** | **Nirodho** | Sự đoạn diệt | Danh, nam |
| **12** | **Gāmin** | Dẫn tới | Tính |
| **13** | **Paṭipadā** | Con đường, phương thức, phương pháp | Danh, nữ |
| **14** | **Ayaṃ/imaṃ~**  **idaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **15** | **Vuccati** | Được gọi | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **16** | **Yato** | Khi nào | Trạng |
| **17** | **Āvuso** | Này ông [xưng hô lịch sự, hô cách] | Danh, nam |
| **18** | **Ariya** | Thánh, cao thượng | Tính |
| **19** | **Sāvako** | Đệ tử | Danh, nam |
| **20** | **Kusalaṃ** | Việc thiện, điều thiện | Danh, trung |
| **21** | **Pajānāti** | Biết rõ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **22** | **Mūlaṃ** | Gốc, nguồn gốc | Danh, trung |
| **23** | **Ettāvatā** | Trong chừng mực đó, trong phạm vi đó | Trạng |
| **24** | **Pi** | Cũng vậy, như vậy | Phụ |
| **25** | **Diṭṭhin** | Có kiến | Tính |
| **26** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **28** | **Avecca** | Chắc chắn | Trạng |
| **29** | **Pasādo** | Đức tin | Danh, nam |
| **30** | **Samannāgata** | Có, đầy đủ [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Tính |
| **31** | **Āgata** | Đến | Quá phân |
| **32** | **Saddhammo** | Chánh Pháp | Danh, nam |
| **33** | **Pana** | Và | Phụ |
| **34** | **Kusala** | Thiện | Tính |
| **35** | **Pāṇo** | Sinh mạng | Danh, nam |
| **36** | **Atipāto** | Việc giết | Danh, nam |
| **37** | **Dinna** | Được cho | Quá phân |
| **38** | **Ādānaṃ** | Việc lấy | Danh, trung |
| **39** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **40** | **Micchā** | Sai trái | Trạng |
| **41** | **Cāro** | Hành vi | Danh, nam |
| **42** | **Musā** | Giả dối | Trạng |
| **43** | **Vādo** | Lời nói | Danh, nam |
| **44** | **Pisuṇa** | Tính đâm thọc | Tính |
| **45** | **Vācā** | Từ ngữ, lời nói | Danh, nữ |
| **46** | **Pharusa** | Thô, ác | Tính |
| **47** | **Samphaṃ** | Việc nói chuyện vô ích, nhảm nhí | Danh, trung |
| **48** | **Palāpo** | Sự vô nghĩa | Danh, nam |
| **49** | **Abhijjhā** | Sự khao khát | Danh, nữ |
| **50** | **Byāpādo** | Sự ác ý | Danh, nam |
| **51** | **Micchā** | Sai trái | Trạng |
| **52** | **Dasa** | 10 | Số |
| **53** | **Patho** | Con đường | Danh, nam |
| **54** | **Nāmaṃ** | Tên | Danh, trung |
| **55** | **Ñātabba** | Được biết | Tương phân |
| **56** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **57** | **Doso** | Sân | Danh, nam |
| **58** | **Moho** | Si | Danh, nam |
| **59** | **Veramaṇī** | Việc kiêng tránh | Danh, nữ |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 7 (SN)**

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantâmanāpo hoti purisassa. Katamehi pañcahi? Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantâmanāpo hoti purisassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassa. Katamehi pañcahi? Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato mātugāmo ekantamanāpo hoti purisassā.

-----

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantâmanāpo hoti mātugāmassa. Katamehi pañcahi? Na ca rūpavā hoti, na ca bhogavā hoti, na ca sīlavā hoti, alaso ca hoti, pajañcassa na labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantâmanāpo hoti mātugāmassa.

Pañcahi, bhikkhave, aṅgehi samannāgato puriso ekantamanāpo hoti mātugāmassa. Katamehi pañcahi? Rūpavā ca hoti, bhogavā ca hoti, sīlavā ca hoti, dakkho ca hoti analaso, pajañcassa labhati: imehi kho, bhikkhave, pañcahi aṅgehi samannāgato puriso ekantamanāpo hoti mātugāmassā’ti

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến**  **đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Pañca** | 5 | Số |
| **2** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **3** | **Aṅgaṃ** | Phần, yếu tố | Danh, trung |
| **4** | **Samannāgata** | Có, đầy đủ | Quá phân |
| **5** | **Mātugāmo** | Phụ nữ | Danh, nam |
| **6** | **Ekanta** | Cực kỳ, cùng cực | Tính |
| **7** | **Manāpa** | Vừa ý, hài lòng | Tính |
| **8** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Puriso** | Người đàn ông | Danh, nam |
| **10** | **Katama** | (Người) nào, (cái) gì | Tính, nghi vấn |
| **11** | **Na** | Không | Phụ |
| **12** | **Ca** | Và/ hoặc | Phụ |
| **13** | **Rūpavant** | Người có sắc | Danh, nam |
| **14** | **Bhogavant** | Người có tài sản | Danh, nam |
| **15** | **Sīlavant** | Người có giới hạnh | Danh, nam |
| **16** | **Alaso** | Người lười biếng | Danh, nam |
| **17** | **Pajā** | Con cái | Danh, nữ |
| **18** | **So~sa/taṃ~**  **tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **19** | **Labhati** | Đạt được, có được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Ayaṃ/imaṃ~**  **idaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **21** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **22** | **Dakkho** | Người giỏi giang | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **NA** | **NA** | **NA** |

**Đoạn kinh 12 (AN)**

“taṇhā dutiyo puriso, **dīghamaddhāna saṃsaraṃ**.

itthabhāvaññathābhāvaṃ, saṃsāraṃ nātivattati.

“evamādīnavaṃ ñatvā, taṇhaṃ dukkhassa sambhavaṃ.

vītataṇho anādāno, sato bhikkhu paribbaje”ti {itivu. 15, 105}

**Chú giải**

(1) **taṇhādutiyoti** ayañhi satto anamatagge saṃsāravaṭṭe saṃsaranto na ekakova

saṃsarati, taṇhaṃ pana dutiyikaṃ labhantova saṃsarati.

(2) **itthabhāvaññathābhāvanti** ettha itthabhāvo nāma ayaṃ attabhāvo,

aññathābhāvo nāma anāgatattabhāvo.

(3) **saṃsāranti** khandhadhātuāyatanānaṃ paṭipāṭiṃ.

(4) **evamādīnavaṃ ñatvāti** evaṃ atītānāgatapaccuppannesu khandhesu

ādīnavaṃ jānitvā.

(5) **taṇhaṃ dukkhassa sambhavanti** taṇhaṃ ca “ayaṃ vaṭṭadukkhasambhūto

sabhāvo kāraṇan”ti evaṃ jānitvā.

**Từ vựng đoạn kinh 12**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến**  **đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Taṇhā** | Tham ái | Danh, nữ |
| **2** | **Dutiya** | Thứ hai | Tính |
| **3** | **Puriso** | Người, đàn ông | Danh, nam |
| **4** | **Dīgha** | Dài | Tính |
| **5** | **Addhānaṃ** | Con đường, hành trình, thời gian | Danh, trung |
| **6** | **Saṃsaraṃ** | Vòng luân hồi, sự luân hồi | Danh, trung |
| **7** | **Ittha** | Ở đây, như vậy, như thế, ở chỗ này | Trạng |
| **8** | **Bhāvo** | Trạng thái, điều kiện, hữu, sự tồn tại | Danh, nam |
| **9** | **Aññathā** | Khác | Trạng |
| **10** | **Ativattati** | Vượt qua | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Evaṃ** | Như vậy, như thế, như này | Trạng |
| **12** | **Ādīnavaṃ** | Sự bất lợi, sự nguy hiểm | Danh, trung |
| **13** | **Ñatvā** | Biết | Động, bất biến |
| **14** | **Dukkhaṃ** | Khổ | Danh, trung |
| **15** | **Sambhavo** | Nguồn gốc, sự sinh, sự tạo ra | Danh, nam |
| **16** | **Vīta** | Được lấy khỏi, được thoát khỏi, không còn | Quá phân |
| **17** | **Ādāno** | Sự nắm bắt, sự nắm, sự giữ | Danh, nam |
| **18** | **Sata** | Có niệm | Tính |
| **19** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **20** | **Paribbajati** | Du hành | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **21** | **Ayaṃ/imaṃ~**  **idaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **22** | **Hi** | Quả thực, bởi vì | Phụ |
| **23** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **24** | **Anamatagga** | Không có khởi đầu | Tính |
| **25** | **Vaṭṭaṃ** | Vòng, vòng tròn | Danh, trung |
| **26** | **Saṃsarati** | Luân hồi, luân chuyển | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Ekaka** | Một mình, đơn độc | Tính |
| **28** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **29** | **Labhati** | Đạt được, có được, có cơ hội | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **30** | **Ettha** | Ở đây | Trạng |
| **31** | **Nāma** | Được gọi là, có tên là | Trạng |
| **32** | **Attan** | Bản thân, bản ngã | Danh, nam |
| **33** | **Anāgata** | Chưa đến, tương lai | Tính |
| **34** | **Khandho** | Uẩn | Danh, nam |
| **35** | **Dhātu** | Yếu tố, điều kiện tự nhiên, nguyên lý, cốt (sau khi hỏa thiêu) | Danh, nữ |
| **36** | **Āyatanaṃ** | Khu vực, phạm vi, nơi chốn, vị trí, sự nỗ lực, sự tiến hành, phạm vi nhận thức, đối tượng tư duy, đối tượng giác quan, giác quan | Danh, trung |
| **37** | **Paṭipāṭi** | Trình tự, thứ tự, tiến trình | Danh, nữ |
| **38** | **Atīta** | Quá khứ | Tính |
| **39** | **Paccuppanna** | Hiện tại | Tính |
| **40** | **Jānitvā** | Biết | Động, bất biến |
| **41** | **Vaṭṭaṃ** | Vòng tròn, vòng luân hồi | Danh, trung |
| **42** | **Sambhūta** | Khởi lên | Quá phân |
| **43** | **Sabhāvo** | Trạng thái, điều kiện, bản chất, hành vi, tính cách, hiện thực | Danh, nam |
| **44** | **Kāraṇaṃ** | Nguyên nhân, lý do | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 12**

Hãy đọc đoạn kinh/chủ giải trên và tuần tự trả lời/giải quyết các vấn đề sau:

[1] *Nhắc lại: động từ lấy 2 trực bổ cách; nhắc lại 2 ví dụ sau để tham khảo, từ 2 ví dụ này, bạn tự rút ra và tập áp dụng cách đọc cho các động từ lấy 2 trực bổ cách khác:*

*A karoti B = làm A thành B; hoặc làm B thành A; làm cho A có đặc tính B; hoặc làm cho B có đặc tính A*

*A vuccati B = A được gọi là B; hoặc B được gọi là A; A được gọi là có đặc tính B; hoặc B được gọi là có đặc tính A*

*Trong đó: (1) A và B cùng là danh từ, hay (2) A là danh từ, B là tính từ (và ngược lại)*

[1.1] Với kiến thức trên, hãy đọc câu chú giải (1).

[1.2] Cho biết mỗi dòng kinh trong 2 dòng kinh đầu ở trên là một câu hoàn chỉnh, hãy đọc câu kinh đầu tiên, và xác định cụm từ [dīghamaddhāna saṃsaraṃ] đóng vai trò gì?

[1.3] Cho biết trong lĩnh vực dịch thuật nói chung cũng như dịch thuật kinh điển nói riêng, có hai hướng dịch chính:

(a) Dịch bám từ [Literal or word to word] - tức cố gắng HẾT MỨC chuyển một từ trong bản gốc thành một từ trong bản dịch, sao cho từ được dịch chuyển tải TỐI ĐA ý nghĩa/sắc thái/bối cảnh từ gốc, không thiếu, không thừa.

Ví dụ: [Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa] = [Sự đảnh lễ (của con) đến Đức Thế Tôn, A La Hán, Chánh Đẳng Giác]

(b) Dịch bám ý [Idiom to idiom] – chuyển một CỤM từ hoặc câu trong bản gốc thành một CỤM từ hoặc câu trong bản dịch, sao cho ý nghĩa/sắc thái/bối cảnh của cụm từ/câu bản gốc tương đương tối đa với cụm từ/câu bản dịch.

Ví dụ:

[Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa] = [Con đảnh lễ Đức Thế Tôn, A La Hán, Chánh Đẳng Giác]

[Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa] = [Con đem hết lòng thành kính đảnh lễ Đức Thế Tôn, A La Hán, Chánh Đẳng Giác]

Hãy thử dịch câu kinh đầu tiên bằng cả 2 lối dịch trên.

[2] Trong câu kinh thứ 2, từ [itthabhāvaññathābhāvaṃ] và từ [saṃsāraṃ] liên kết với nhau theo nguyên tắc nào? Dựa vào thông tin/chi tiết nào [đoạn kinh/bối cảnh/chú giải] để khẳng định nguyên tắc đó?

[3] Câu kinh thứ 3 có tổng cộng mấy động từ? Đó là những động từ nào?